



## TÔNG GIÁO PHẬN SEATTLE GIÁO XỨ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

*Vietnamese Martyrs Parish of the Archdiocese of Seattle*

6841 S. 180<sup>th</sup> St, Tukwila, WA 98188  
Phone: (206) 325-5626, (206) 973-1022, (206) 973-1023  
Fax: (206) 324-5849 - Website: [www.vmpwa.org](http://www.vmpwa.org)



# NIỀM TIN

Giáo Xứ hân hoan chào đón quý khách từ xa đến thăm Seattle và tham dự Thánh Lễ tại nhà thờ giáo xứ

Giáo xứ CTTĐVN Seattle là Giáo xứ Thể Nhân, mọi gia đình giáo dân Việt Nam trong Tổng Giáo Phận Seattle đều có thể ghi danh gia nhập Giáo xứ.

Xin liên lạc với văn phòng Giáo Xứ

**(206) 325-5626**

## CHÚA NHẬT LỄ CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA NĂM C

Ngày 11 & 12 tháng 01 năm 2025

### GIỜ THÁNH LỄ TRONG TUẦN:

NGÀY THƯỜNG: **Thánh Lễ Trực Tuyến:** 11:00 AM

THỨ BẢY: **Thánh Lễ Trực Tuyến:** 8:30 AM

CHÚA NHẬT: **Thánh Lễ Trực Tuyến:** 9:30 AM

Thứ Bảy: 4:00 PM, 6:00 PM

**(Trong Năm Học, Tuần nào 3 chương trình không học sẽ không có thánh lễ lúc 4:00pm)**

Chúa Nhật: 7:30 AM, 9:30 AM, 11:30 AM, 5:00 PM

### RỬA TỘI: TRONG CÁC THÁNH LỄ

*(Tuần thứ 4 trong tháng)*

### HÔN PHỐI:

Xin liên lạc với các Cha ít nhất 6 tháng trước khi chọn ngày

### GIẢI TỘI:

Ngày thường ai cần xin báo trước cho các Cha

### BÍ TÍCH XỨC DẦU:

Xin liên lạc với các Cha hoặc văn phòng Giáo Xứ.

### VĂN PHÒNG GIÁO XỨ: (206) 325 -5626

Bấm Số 1: Giờ Các Thánh Lễ

Bấm Số 7: Bí Tích Xức Dầu

Ngày và giờ làm việc:

Thứ Hai đến Thứ Sáu 8:30 am - 4:30 pm

Linh Mục Chánh Xứ: Gioakim Đào Xuân Thành  
(206) 325-5626 Ext.2

Linh Mục Phụ Tá: Anthony Trần Hữu Lân



" Khi Chúa Giêsu đã chịu phép rửa và đang cầu nguyện thì trời mở ra. "

**( Lc 3: 15– 16, 21-22 )**

Tin tức, bài vở viết cho Niềm Tin xin gửi về:

**[banniemtin@gmail.com](mailto:banniemtin@gmail.com)**

Để biết thêm chi tiết về các sinh hoạt và các thông tin của Giáo Xứ, xin vào:

**[www.vmpwa.org](http://www.vmpwa.org)**

Subscribe to our

**YouTube Channel: VMPWA**

• **Chủ Tịch**

Gioan B. Lưu Công Tiên

• **Phó Chủ Tịch Nội Vụ**

Maria Nguyễn Thị Ngọc Bền

• **Chủ Tịch Ngoại Vụ**

Augustino Nguyễn Ngọc Lân

• **Thư Ký**

Maria Nguyễn Lucy

• **Các Thành viên**

1. Gioakim Trần Cẩn
2. Angela Trương Kim Chi
3. Phêrô Hồ Anh Dũng
4. Matta Maria Trần Thị Diệu Hiền
5. Antôn Nguyễn Hoàng Tony
6. Đaminh Phạm Hưng Kevin
7. Maria Nguyễn Thị Minh Hương
8. Theresa Trần Thanh Hường
9. Theresa Cao Tuyết Khanh
10. Phêrô Nguyễn Quốc Kỳ
11. Phanxicô Nguyễn Lâm
12. Vincente Trần Michael
13. Đôminicô Nguyễn Nghĩa
14. Theresa Phạm Tú Ngọc
15. Phaolô Triệu Minh Quân
16. Têrêsa Vũ Thị Bích Quyên
17. Phêrô Đỗ Kiến Tài
18. Phêrô Nguyễn Tâm Andy
19. Gioan B. Trần Đình Thọ
20. Giuse Bùi Tiêm
21. Têrêsa Phạm Thị Mộng Tuyền
22. Micae Bùi Đức Văn
23. Giuse Trần Quang Vinh

**HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH**

• **Chủ Tịch**

Giuse Vũ Hoàng Trục

• **Phó Chủ Tịch**

Lucia Nguyễn Thị Bạch Tuyết

• **Thư Ký**

Maria La Hiền Kimberly

• **Các Thành viên**

1. Maria Nguyễn Thúy Duyên
2. Augustino Tạ Lưu Anh Dũng

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến

**Tuần này gia đình giáo xứ chúng ta bước vào tuần gói bánh tét bánh chưng trong niềm vui của dân tộc Việt Nam, trong niềm vui chuẩn bị đón Xuân Ất Tỵ.** Riêng gia đình giáo xứ chúng ta thể hiện niềm vui tạ ơn sâu xa đối với Chúa đã hướng dẫn và chúc lành cho chúng ta hoàn thành ước mơ của nhiều thế hệ ông bà, cha mẹ, đó là tân thánh đường được cung hiến ngày 24 tháng 11 năm 2024. Và đồng thời gia đình giáo xứ chúng ta cũng cảm ơn nhau đã đồng hành chung lưng đấu cật, quảng đại gây quỹ, giúp nhau trong công cuộc xây dựng tân thánh đường và cơ sở giáo xứ. Chính vì thế mà chúng ta năm nay mừng Xuân Tạ Ôn.

**Tạ Ôn sẽ là chủ đề xuyên suốt các sự kiện trong năm nay.** Vào dịp Tết thì có Xuân Tạ Ôn và vào dịp Hè thì có Hội Chợ Hè Tạ Ôn. Sự khôn ngoan của năm Ất Tỵ là sống biết trở về cội nguồn là nơi Thiên Chúa, Đấng ban phát mọi ơn lành và mời tất cả chúng ta nhìn xa hơn những lợi ích trước mắt để hướng về lợi ích tâm linh. Và trong sự khôn ngoan đó, chúng ta hãy giúp cho các thế hệ con cái cháu chắt giữ lấy bản sắc và truyền thống của người Việt Nam, người Công Giáo Việt Nam. Vì thế năm nay, ở hai bên cánh của tân thánh đường, chúng ta sẽ có biểu tượng tạ ơn của người trần thế (hình vuông: bánh chưng) với đôi tay nâng lên trời chiếc bánh hình tròn.

**Mùa làm bánh tét bánh chưng là cơ hội để chúng ta thưởng thức không khí chuẩn bị đón Xuân theo truyền thống văn hóa Việt Nam.** “Trông bánh chưng chờ trời sáng đồ hầy hay những đôi mà đào.” Cả nhà cùng xúm lại để thưởng thức những giây phút và kỷ niệm đáng nhớ trong tình gia đình, tình dân tộc. Giáo xứ chúng ta đã có truyền thống làm bánh tét bánh chưng lâu đời và nhớ lại biết bao người đã khởi sự và tiên phong hết lòng phục vụ chương trình làm bánh này để xây dựng giáo xứ và thánh đường. Thật cảm phục và mến thương khi nghe kể về những cụ đã từng ngồi trên chiếu mà gói bánh, dù còng lưng, tuổi già sức yếu nhưng luôn thiết tha với gia đình cộng đoàn, xứ đạo. Có những vị đã từng làm bánh trường kỳ, chẳng hạn Bà Đức, Bà Bình, Ông Huỳnh, Ông Tiêm...nay Chúa gọi về càng thúc bách chúng ta hãy hết lòng phục vụ để con cháu chúng ta hưởng những giây phút hạnh phúc và truyền thống tốt đẹp này. Các học sinh của các chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể và Mục Vụ Trẻ của chúng ta cũng rất thích và khoe với bạn mình là các em đã thực sự biết được và còn tham gia làm bánh nữa qua việc lau lá, nhặt dây, dọn vệ sinh....

**Năm nay chúng ta sẽ hoàn tất làm bánh vào chiều ngày 30 Tết để rồi tham dự thánh lễ Tất Niên vào lúc 7 pm tối ngày 28 tháng 1, và lần đầu tiên chúng ta có thời gian để mừng Lễ Tết Nguyên Đán vào ngày mùng một Tết âm lịch vào ngày 29 tháng 1 năm 2025. Giáo xứ sẽ tổ chức trong thế các lễ này. Và Hội Chợ Tết Ất Tỵ “Xuân Tạ Ôn” sẽ vào ngày mùng 3 Tết Âm Lịch. Một năm chúng ta mừng Tết liên tục đúng vào thời gian Tết Âm Lịch ở Việt Nam. Đúng là Xuân Tạ Ôn!**

**Tôi xin mời quý Ông Bà Anh Chị Em đến giúp cho các công tác làm bánh năm nay để vừa vui Xuân vừa góp phần vào việc trả nợ công trình xây dựng tân thánh đường. Xin cũng ủng hộ mua bánh, giới thiệu bánh, và quà Tết, cũng như hoa, cành mai, cành đào, các loại vé số. Giáo xứ tri ân quý Ông Bà Anh Chị Em đã giúp đỡ nhiều cách khác nhau từ công sức, thời gian, cho đến hiện vật và tài chánh cho chương trình bánh tét bánh chưng. Tôi cũng xin mời quý Ông Bà Anh Chị Em góp phần làm đẹp VƯỜN THO XUÂN năm nay. Xin gửi bài vở về Báo Niêm Tin để đăng vào Báo mỗi tuần.**

Xin Chúa chúc lành cho tất cả chúng ta!

Trong Chúa Kitô,

*Lm Gioakim Đào Xuân Thành*

# CHÚA NHẬT LỄ CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA NĂM C

## BÀI ĐỌC I: Is 40: 1-5. 9-11

Bài trích sách Tiên Tri I-sai-a

Đây là lời Chúa phán: "Này là tôi tớ Ta mà Ta nâng đỡ, là người Ta chọn, Ta hài lòng về người. Ta ban Thần trí Ta trên người. Người sẽ xét xử chư dân. Người sẽ không lớn tiếng, không thiên vị ai; không ai nghe tiếng người ở công trường. Người không bẻ gãy cây lau bị giập, không dập tắt tim đèn còn khói. Người trung thành đem lại lễ công bình. Người sẽ không buồn phiền, không nao núng, chỉ lo đặt công lý trên địa cầu, vì trăm đảo mong đợi lễ luật người."

Ta là Chúa, Ta đã gọi con trong công lý, đã cầm lấy tay con, đã gìn giữ con, đã đặt con thành giao ước của dân, và nên ánh sáng của chư dân, để con mở mắt cho người mù, đưa ra khỏi tù những người bị xiềng xích, đưa ra khỏi ngục những người ngồi trong tối tăm".

Đó là Lời Chúa

## Đáp Ca: Tv 28: 1a và 2, 3ac-4. và 9b-10

**Đáp:** Chúa sẽ chúc phúc cho dân Người trong cảnh thái bình.

## BÀI ĐỌC II: Tt2: 11-14; 3, 4-7

Bài trích thư Thánh Phao-lô tông đồ gửi ông Ti-tô

Anh thân mến, ân sủng của Thiên Chúa đã được biểu lộ, đem ơn cứu độ đến cho mọi người. Ân sủng đó dạy chúng ta phải từ bỏ lối sống vô luân và những đam mê trần tục, mà sống chừng mực, công chính và đạo đức ở thế gian này. Sở dĩ như vậy, là vì chúng ta trông chờ ngày hồng phúc vẫn hằng mong đợi, ngày Đức Ki-tô Giê-su là Thiên Chúa vĩ đại và là Đấng cứu độ chúng ta, xuất hiện vinh quang. Vì chúng ta, Người đã tự hiến để cứu chuộc chúng ta cho thoát khỏi mọi điều bất chính, và để thanh luyện chúng ta, khiến chúng ta thành Dân riêng của Người, một dân hằng say làm việc thiện.

Khi Thiên Chúa, Đấng cứu độ chúng ta, biểu lộ lòng từ bi và nhân ái của Người, Người đã cứu chúng ta, không phải vì chúng ta đã làm những việc công chính, mà là vì Người thương xót. Người cứu chúng ta nhờ phép Rửa ban ơn tái sinh và đổi mới do Thánh Thần thực hiện. Thiên Chúa đã tuôn đổ đầy tràn Thánh Thần trên chúng ta, nhờ Đức Giê-su Ki-tô, Đấng cứu độ chúng ta. Như vậy, một khi nên công chính nhờ ân sủng của Đức Ki-tô, chúng ta được thừa hưởng sự sống đời đời như chúng ta vẫn hy vọng.

Đó là Lời Chúa

## Alleluia: x. Mc 9,7

Alleluia, alleluia! - Các tầng trời mở ra, tiếng Chúa Cha tuyên phán: "Này là Con Ta yêu dấu, hãy nghe lời Người". - Alleluia.

## PHÚC ÂM: Lc 3: 15-16. 21-22

"Khi Chúa Giêsu đã chịu phép rửa và đang cầu nguyện thì trời mở ra."

Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Luca.

Khi ấy, trong lúc dân chúng đang mong đợi, và mọi người tự hỏi trong lòng rằng: "Gioan có phải là Đấng Kitô không?", Gioan lên tiếng bảo mọi người rằng: "Phần tôi, tôi rửa anh em trong nước,

nhưng Đấng cao trọng hơn tôi đang đến, và tôi không xứng đáng cởi dây giày cho Người, chính Người sẽ rửa anh em trong Chúa Thánh Thần và trong lửa!"

Vậy khi tất cả dân chúng đã chịu phép rửa, và chính lúc Chúa Giêsu cũng đã chịu phép rửa xong, Người đang cầu nguyện, thì trời mở ra và Thánh Thần Chúa ngự xuống trên Người dưới hình chim bồ câu, và có tiếng từ trời phán: "Con là Con yêu dấu của Cha, Con đẹp lòng Cha.."

Phúc Âm của Chúa.

## Cầu Nguyện:

Lạy Chúa Kitô, xưa Ngài đã làm đẹp lòng Chúa Cha bằng cách sống hòa đồng, chia sẻ phận người với chúng con. Xin Chúa giúp chúng con trong tình tương thân huynh đệ, cùng giúp nhau sống tốt về mọi mặt, để xây dựng một Giáo Hội hiệp nhất, yêu thương. Amen.



## Suy Niệm

Phép rửa của Gioan là phép rửa ăn năn sám hối. Dòng nước Giođan đã đục ngầu vì tội lỗi muôn người. Đức Giêsu, Đấng Thiên Sai của Thiên Chúa đã không nề chìm mình xuống dòng nước ấy. Ngài cùng chung tội lụy để cùng chung tẩy luyện. Vì tình yêu thương khiến đôi vai Ngài trĩu nặng gánh nợ đời. Nhưng trong dòng sông thanh tẩy, mọi tội như được biến đổi nên tinh luyện.



# THE BAPTISM OF THE LORD YEAR C

## **READING I: ISAIAH: 40: 1-5, 9-11**

Thus says the Lord. Comfort, give comfort to my people, says your God. Speak tenderly to Jerusalem, and proclaim to her that her service is at an end, her guilt is expiated; indeed, she has received from the hand of the LORD double for all her sins. A voice cries out: In the desert prepare the way of the LORD! Make straight in the wasteland a highway for our God! Every valley shall be filled in, every mountain and hill shall be made low the rugged land shall be made a plain, the rough country, a broad valley. Then the glory of the LORD shall be revealed, and all people shall see it together; for the mouth of the LORD has spoken. Go up on to a high mountain, Zion, herald of glad tidings; cry out at the top of your voice, Jerusalem, herald of good news! Fear not to cry out and say to the cities of Judah: Here is your God! Here comes with power the Lord GOD, who rules by a strong arm; here is his reward with him, his recompense before him. Like a shepherd he feeds his flock; in his arms he gathers the lambs, carrying them in his bosom, and leading the ewes with care.

**The Word of the Lord.**

## **RESPONSORIAL PSALM: PS 29:1-2, 3-4, 3, 9-10**

**R**: The Lord will bless his people with peace.

## **READING II: Titus 2:11-14; 3:4-7**

Beloved: The grace of God has appeared, saving all and training us to reject godless ways and worldly desires and to live temperately, justly, and devoutly in this age, as we await the blessed hope, the appearance of the glory of our great God and savior Jesus Christ, who gave himself for us to deliver us from all lawlessness and to cleanse for himself a people as his own, eager to do what is good. When the kindness and generous love of God our savior appeared, not because of any righteous deeds we had done but because of his mercy, He saved us through the bath of rebirth and renewal by the Holy Spirit, whom he richly poured out on us through Jesus Christ our savior, so that we might be justified by his grace and become heirs in hope of eternal life.

**The Word the Lord.**

## **GOSPEL: Luke 3:15-16, 21-22**

The people were filled with expectation, and all were asking in their hearts whether John might be the Christ. John answered them all, saying, "I am baptizing you with water, but one mightier than I is coming. I am not worthy to loosen the thongs of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire."

After all the people had been baptized and Jesus also had been baptized and was praying, heaven was opened and the Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my beloved Son; with you I am well pleased."

**The Gospel of the Lord.**



## *Reflections*

John's baptism was a baptism of repentance. The Jordan River was muddy because of the sins of all people. Jesus, the Messiah of God, did not hesitate to immerse himself in that water. He shared in the sins and shared in the purification. Because of love, His shoulders were burdened with the burden of worldly debts. But in the river of purification, all sins were transformed and purified.



# TRANG PHỤNG VỤ / MỤC VỤ

## LỊCH PHỤNG VỤ THÁNG 01 NĂM 2025

**Ý CHỈ CHUNG:** **Quyền được học tập**. Chúng ta cầu nguyện cho những người di cư, những người tị nạn, những người bị ảnh hưởng bởi chiến tranh, để quyền học tập của họ được tôn trọng, vì đây là điều cần thiết để xây dựng một xã hội tốt đẹp hơn.

### THÁNG THÁNH GIA và GIA ĐÌNH

Trong tháng này, các tín hữu hãy sốt sắng tôn kính Thánh Gia và quan tâm đặc biệt đến gia đình mình. Hãy ngắm xem gương lành của Thánh Gia và cố gắng bắt chước. *Để tôn kính Thánh Gia và cầu nguyện cho các gia đình, hãy đọc một kinh Lạy Cha, một kinh Kính Mừng, một kinh Sáng Danh và kinh Thánh Gia.*

Thứ Hai 13-01 (Tr) Thứ Hai trong tuần thứ Nhất Mùa Thường Niên. **Thánh Hi-la-ri-ô, giám mục, tiến sĩ Hội Thánh**- Dt 1,1-6 ; Mc 1,14-20

Thứ Ba 14-01 (X) Thứ Ba trong tuần thứ Nhất Mùa Thường Niên. Dt 2,5-12 ; Mc 1,21-28

Thứ Tư 15-01 (X) Thứ Tư trong tuần thứ Nhất Mùa Thường Niên. Dt 2,14-18 ; Mc 1,29-39

Thứ Năm 16-01 (Tr) Thứ Năm trong tuần thứ Nhất Mùa Thường Niên. Dt 3,7-14 ; Mc 1,40-45

Thứ Sáu 17-01 (Tr) Thứ Sáu trong tuần thứ Nhất Mùa Thường Niên. **Thánh An-tôn, viện phụ**. Dt 4,1-5,11 ; Mc 2,1-12

Thứ Bảy 18-01 (Tr) Thứ Bảy trong tuần thứ Nhất Mùa Thường Niên. Dt 4,12-16 ; Mc 2,13-17

Chúa Nhật 19-01 (X) **Chúa Nhật II Mùa Thường Niên Năm C.**

## HIỆP THÔNG CẦU NGUYỆN

*Xin cộng đoàn cầu nguyện cho những vị đang đau yếu trong giáo xứ, xin Chúa nâng đỡ, ủi an và xin cho tất cả được ơn chữa lành và chóng bình phục:*





# TRANG CHIA SẺ AN HUỆ CHÚA BAN

## TIN TÀI CHÁNH

Tuần 05 tháng 01 năm 2025



### Quỹ Điều Hành

Các Thánh Lễ.....	\$ 12,363.00
Xin khẩn Đức Mẹ.....	\$ 123.00
<b>TỔNG CỘNG - Quỹ Điều Hành.....</b>	<b>\$ 12,486.00</b>

### Quỹ Xây Dựng

Đóng góp phát triển cơ sở.....	\$ 48,876.00
Quán ăn.....	\$ 11,014.00
Quán Giải Khát.....	\$ 410.00
Ứng hộ Hoa.....	\$ 300.00
Ứng hộ vật liệu làm bánh tét - đợt 1.....	\$ 400.00
Hội Chợ Tết - đợt 1.....	\$ 100.00

**TỔNG CỘNG - Quỹ Xây Dựng.....** \$ 61,100.00

**TỔNG CỘNG Quỹ Điều Hành & Quỹ Xây Dựng:.....** \$ 73,586.00





# TRANG CHIA SẺ ÂN HUỆ CHÚA BAN





# TRANG CHIA SẺ ÂN HUỆ CHÚA BAN





# TRANG CHIA SẺ ÂN HUỆ CHÚA BAN





2025

# Xuân Tạ Ôn

Jan 31 - Feb 2

## GIAN HÀNG HỘI CHỢ TẾT

Bánh Tết, Bánh Chưng, Dưa Món, Chả Lụa, Giò Thủ, Hoa, Bánh, Mứt, Rượu, Vé Số...  
Hội Chợ Tết sẽ có nhiều tiết mục đặc sắc: múa, lotto, võ thuật, đàn dân tộc, fashion show,  
chụp hình, thi đấu cờ tướng, cây cảnh, và các món ăn truyền thống 3 miền...  
BÊN Ngoài ra, có chương trình Vui Xuân 4 Miền: Bắc, Trung, Nam, Cao Nguyên



### Chương Trình Tết Ất Tỵ

Thứ Sáu - Jan, 31

5:00 pm - Thánh Lễ Tạ Ôn  
6:00 pm - 11:00 pm:  
Khai mạc HỘI CHỢ Tết với tiếng hát  
ca sĩ **NGUYỄN HỒNG NHUNG,**  
**MẠNH QUYNH**  
và các ca sĩ Seattle

Thứ Bảy - Feb, 1

10:00 am - Thánh lễ Tân Niên  
11:00 am - Chương trình văn nghệ Tết  
với các Hội Đoàn  
5:00 pm - Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật  
6:00 pm - 11:00 pm: Chương trình  
văn nghệ Tết với tiếng hát ca sĩ  
**QUANG LÊ, HOÀNG THÚY VY**  
và các ca sĩ Seattle

Chúa Nhật - Feb, 2

7:30 am, 10:00 am, 5:00 pm -  
Thánh lễ Chúa Nhật  
11:00 am - 5:00 pm:  
Chương trình văn nghệ Tết với  
tiếng hát ca sĩ **ĐOÀN PHI,**  
**HÀ VY,** và các ca sĩ Seattle

Free Admission



# TRANG NIỀM VUI GIÁO XỨ

## GIÁO ĐOÀN LAVANG MỪNG BỔN MẠNG

Giáo Đoàn LaVang mừng kính lễ Đức Maria Mẹ Thiên Chúa, Bổn Mạng của giáo đoàn vào Chúa Nhật ngày 05 tháng 01 năm 2025 lúc 11 giờ 30. Cha Chánh xứ chủ tế Thánh Lễ. Đúng 11:30 Ca Đoàn Cecilia phụ trách hát lễ. Đúng 11 giờ 30, ca đoàn hát bài ca nhật lễ, nghi đoàn cùng với cha chủ tế cung nghinh Thánh Giá tiến lên bàn Thánh. Sau Thánh Lễ Giáo Đoàn có buổi tiệc mừng tại Hội Trường Giáo Xứ với chương trình văn nghệ khá phong phú, đông đảo các gia đình thành viên trong giáo đoàn LaVang và đại diện các Giáo Đoàn Hội Đoàn tham dự.

[Xem Hình](#)





# TRANG NIỀM VUI GIÁO XỨ





# TRANG THÔNG TIN GIÁO XỨ

## NĂM THÁNH: NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

Các nhà thờ được chọn làm nơi Hành Hương Năm Thánh 2025 thuộc TGP Seattle

# Jubilee 2025

## Pilgrims of Hope

### What is a Jubilee?

A Jubilee is a special year of prayer. Jubilees are times for forgiveness, reconciliation, and pilgrimage and are a part of the Catholic tradition. Jubilees ordinarily take place every twenty-five years.

### When does this Jubilee begin and end?

Pope Francis will formally open the Holy Doors at St. Peter's Basilica on December 24, 2024 and close them on January 6, 2026. Locally, our observance of the Jubilee will begin on December 29, 2024, and conclude on December 28, 2025.

### What is the theme of Jubilee 2025?

The theme of Jubilee 2025 is Pilgrims of Hope.

"Everyone knows what it is to hope. In the heart of each person, hope dwells as the desire and expectation of good things to come, despite our not knowing what the future may bring...For all of us, may the Jubilee be an opportunity to be renewed in hope."

—Pope Francis

### What are ways to observe the Jubilee?

During the Jubilee, millions of people are expected to make a pilgrimage to Rome to walk through the Holy Doors at one of the four major basilicas. For those unable to travel to Rome, there are many other ways to participate in the Jubilee, through pilgrimage, prayer, and service.

### What is the Jubilee indulgence?

The Jubilee indulgence is a traditional part of a Jubilee year. It is a plenary indulgence which can be applied either to yourself or to your deceased loved ones. The ordinary conditions for obtaining the Jubilee indulgence are to receive the sacraments of Reconciliation and Eucharist, to pray for the intentions of the Holy Father, and to make a pilgrimage locally or to Rome. You can also obtain the Jubilee indulgence by participating in one of the spiritual or corporal works of mercy. Learn more on the USCCB website.

### What if you can't make it to Rome?

You can make a Jubilee pilgrimage closer to home by visiting St. James Cathedral in Seattle or one of the other designated pilgrimage places in the archdiocese. In each location, you will find a self-guided pilgrimage brochure including special prayers for the Jubilee. Learn more at [archseattle.org/Jubilee2025](http://archseattle.org/Jubilee2025).

### Jubilee pilgrimage sites in the Archdiocese of Seattle

**St. James Cathedral**  
*Cathedral church for the Archdiocese of Seattle*  
804 9th Ave., Seattle, WA 98104  
[stjames-cathedral.org](http://stjames-cathedral.org)  
Open 7:30am-6:00pm daily  
Public tour every Wednesday at 1:00pm  
For group visits, contact Corinna Laughlin,  
[claughlin@stjames-cathedral.org](mailto:claughlin@stjames-cathedral.org)

**St. Peter Catholic Mission**  
*Historic church and cemetery; burial place of Chief Seattle*  
7076 NE South St., Suquamish, WA 98392  
Open for Mass Wednesdays at 5:00pm, Fridays at 11:00am  
For group visits, contact Paula Polmanteer,  
[paula@stolafschurch.org](mailto:paula@stolafschurch.org)

**St. Joachim Catholic Mission**  
*Historic church on the Lummi Reservation with a special connection to St. Kateri Tekakwitha*  
4195 Lummi Shore Road, Bellingham, WA 98226-9289  
Open 3:00pm-6:30pm on Thursdays (Mass at 6:00pm)  
Open 8:00am-noon on Sundays (Mass at 8:30am)  
For group visits, contact St. Joseph, Ferndale 360-384-3651

**Proto-Cathedral of St. James the Greater**  
*Historic church and former cathedral of the diocese*  
218 W 12th St., Vancouver, WA 98660  
[protocathedral.org](http://protocathedral.org)  
Open daily 9:00am-3:30pm  
Public tour on the last Saturday of the month at 11:00am

**Church of the Vietnamese Martyrs**  
*Newly dedicated church serving the Vietnamese Catholic community*  
6841 S 180th St., Tukwila, WA 98188  
[www.vmpwa.org](http://www.vmpwa.org)  
Open M-F: 10:00am-1:00pm,  
Sat: 9:00am-1:00pm, Sun: 11:00am-1:00pm

ARCHDIOCESE OF SEATTLE  
[archseattle.org/Jubilee2025](http://archseattle.org/Jubilee2025)



## ĐIỀU KIỆN LÃNH NHẬN ƠN TOÀN XÁ TRONG NĂM THÁNH 2025

Để lãnh nhận ơn toàn xá, các tín hữu cần đáp ứng các điều kiện sau:

- Thực hiện một hành động cụ thể: Trong Năm Thánh 2025, các tín hữu có thể nhận ơn toàn xá bằng cách:
    - Hành hương: Đến các địa điểm hành hương chính thức được chỉ định, như các nhà thờ mở Cửa Thánh
    - Tham dự các sự kiện phụng vụ đặc biệt: Thánh lễ, giờ cầu Thánh Thể, hoặc các giờ cầu nguyện chung.
    - Thực hành bác ái: Giúp đỡ người nghèo, thăm người bệnh, hoặc thực hiện bất kỳ hành động yêu thương nào cụ thể.
  - Hoàn thành các điều kiện chung Để nhận ơn toàn xá.
    - Xung tội: Xung tội trong khoảng thời gian vài ngày trước hoặc sau khi thực hiện hành động nhận ơn toàn xá (trong vòng 8 ngày).
    - Rước lễ: Tham dự Thánh lễ và rước lễ với lòng thành kính.
    - Cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng: đọc ít nhất: **1 kinh Lạy Cha, 1 kinh Kính Mừng, 1 kinh Sáng Danh**
  - Tình trạng linh hồn
    - Tránh xa mọi tội lỗi, kể cả tội nhẹ.
    - Có lòng ăn năn sám hối thật sự và quyết tâm không tái phạm tội.
  - Tính giới hạn: - Ơn toàn xá chỉ có thể lãnh nhận một lần mỗi ngày.
    - Ơn này có thể dâng cho chính mình hoặc cho các linh hồn trong luyện ngục.
  - Những lưu ý đặc biệt:
    - Người già yếu, bệnh tật: Nếu không thể hành hương, họ vẫn có thể nhận ơn toàn xá bằng cách tham dự Thánh lễ qua các phương tiện truyền thông, cầu nguyện tại nhà, hoặc dâng các đau khổ của họ lên Chúa với lòng tin tưởng.
    - Cộng đoàn trẻ em: Hãy khuyến khích các em tham gia hành hương và cầu nguyện với sự đồng hành của gia đình hoặc giáo lý viên.
- \* Ơn toàn xá không chỉ là cơ hội để được tha thứ mà còn là lời mời gọi mỗi tín hữu sống một đời sống mới trong ân sủng của Chúa, lan tỏa tình yêu và hy vọng.
- \* Trong Năm Thánh 2025, hãy tận dụng cơ hội này để đổi mới đức tin, tìm kiếm sự hòa giải, và dâng hiến trọn vẹn cuộc sống mình cho Chúa!



# TRANG THÔNG TIN GIÁO XỨ

## CHƯƠNG TRÌNH LỄ TẾT ẤT TỴ

THỨ BA NGÀY 28 THÁNG 01 NĂM 2025:  
-7.00 pm Thánh Lễ Tết Niên

THỨ TƯ NGÀY 29 THÁNG 01 NĂM 2025: MÔNG  
MỘT TẾT ( Cầu Bình An cho Năm Mới) giáo xứ có các  
Thánh Lễ: 11:00 am và 7:00 pm

THỨ NĂM NGÀY 30 THÁNG 01 NĂM 2025: MÔNG  
HAI TẾT: Kính nhớ tổ tiên, giáo xứ có các Thánh Lễ:  
11:00 am và 7:00 pm

THỨ SÁU NGÀY 31 THÁNG 01 NĂM 2025: MÔNG  
BA TẾT : Thánh hóa công ăn việc làm, giáo xứ có các  
Thánh Lễ: 11:00 am và  
-6:00 PM Thánh Lễ Tạ ơn khai mạc Hội Chợ Tết  
-7:00 PM Văn Nghệ Mừng Xuân.

Trân trọng kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em tham dự đông đủ.  
Giáo Xứ kính mời.



## ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM MỜI HỌP

**Chúa Nhật ngày 12 tháng 01 năm 2025 lúc 10:40 am**

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm trân trọng kính quý Đoàn Viên Liên Minh Thánh Tâm tham dự Buổi Sinh Hoạt Đoàn vào Chúa Nhật ngày 12 tháng 01 năm 2025 lúc 10:40 am ( sau Thánh Lễ 9:30 am ) tại Trung Tâm Tôma Thiện phòng số 4.

Trân trọng kính cảm ơn sự tham dự đông đủ của Quý Vị.  
Đoàn Liên Minh Thánh Tâm kính mời.

## MỜI THAM GIA GÓI BÁNH ĐÓN XUÂN ẤT TỴ

**Bắt đầu từ thứ Năm ngày 8 tháng 01 năm 2025**

Giáo xứ bắt đầu chương trình Gói Bánh Đón Xuân Ất Tỵ từ thứ năm 09 tháng 01 năm 2025. Chương trình gói bánh bắt đầu từ sáng sớm cho đến chiều tối. Những người bận đi làm xin mời đến giúp trong ngày trước hoặc sau khi đi làm về. Các bạn trẻ có thể giúp các phần vụ như lau lá và phụ nhiều việc khác.

Trong những ngày gói bánh Ban Sáng giáo xứ có **Thánh Lễ lúc 8 giờ**. Sau Thánh Lễ chương trình gói bánh bắt đầu trong ngày. Kính mời Quý Ông Bà Anh Chị tích cực tham gia đông đủ  
Giáo Xứ kính mời.





## BẢO HIỂM FARMERS

Auto, Home, & Life Insurance  
401 Olympia Ave NE  
#117, Mailbox37  
Renton, WA 98056



Xin liên lạc:  
**HELEN LE**

Tel 425-572-6755  
Cell 206-853-8947  
Fax 425-587-1948



HLE4@Farmersagent.com



**THANG TRAN - BROKER**  
(206) 335-1811

thang.tran@live.com

Chuyên Mua-Bán-Đầu Tư Địa Ốc

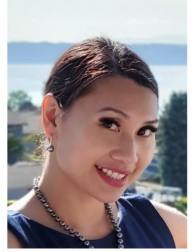


Realtor/Chuyên Viên Bất Động Sản:

**Cêcilia Huỳnh Thanh Tuyền**

Mua bán nhà  
Uy tín - Tận tâm - Chuyên nghiệp

Xin Gọi- 206.852.8317  
tthuynh@kw.com  
tuyenhuynhpnwhomes.com



kw BELLEVUE

Each Office Is Independently Owned and Operated



**citywide**  
home loans

WE MAKE  
THE LOAN PROCESS  
Simple

- CONVENTIONAL
- FHA\*, VA\*
- JUMBO
- CONSTRUCTION LOANS
- ADJUSTABLE RATE MORTGAGE
- DOWN PAYMENT ASSISTANCE

\*Citywide Home Loans, LLC has no affiliation with the US Department of Veterans Affairs or the Federal Housing Administration

APPLY NOW

CitywideHomeLoans.com/Anna-Nguyen



**"ANNA" NHUNG NGUYEN**

Loan Officer | NMLS# 79770

(425) 445-3754

anguyen@citywidehomeloans.com

Citywide Home Loans, LLC NMLS 67180 (www.nmlsconsumeraccess.org) Headquarters: 9785 South Monroe Street, Suite 200, Sandy, UT 84070, 866-508-5515. Applicant subject to credit and underwriting approval. Not all applicants will be approved for financing. Receipt of application does not represent an approval for financing or interest rate guarantee. Restrictions may apply. Equal Housing Lender. Washington Consumer Loan Company License #CL-67180



**DAN LÊ**

Real Estate Broker

**253-653-0741**

Chuyên mua, bán,  
đầu tư địa ốc!

Kinh nghiệm, Thành thật,  
Tận tâm, Uy tín!

[Danle4realestate@gmail.com](mailto:Danle4realestate@gmail.com)

Skyline Properties, Inc.

20415 72nd Ave S #180, Kent, WA 98032

**LENDING, Inc.** Công Ty Tài Trợ Địa Ốc  
4505 Somerset Lane - Kent, WA 98032 | Phone: 253-852-1199 | Fax: 253-220-2649



Tiền lời đang xuống thấp.  
Cơ hội refinance và mua nhà.

Xin liên lạc để tham khảo miễn phí.  
Có chuyên viên địa ốc tìm ngôi nhà  
vừa ý cho quý vị!

**Huỳnh Đình & Bạch Tuyền** Mortgage Broker - MB-147956  
206-779-6805 206-779-4496 *Cám ơn đồng hương đã ủng hộ trên 22 năm qua!*

**Xcellent Mechanical**  
CÔNG TY ĐIỆN MÁY SỬI VÀ LẠNH  
Heating - Venting - Cooling - Air Conditioning  
Licensed - Bonded - Insured

RESIDENTIAL - COMMERCIAL

CHONG TÔI CHUYÊN CÀI ĐẶT VÀ SỬA  
NHỮNG DỊCH VỤ NHƯ SAU:

- Furnace ( Lò Sưởi)
- A/C (Máy Lạnh)
- Heat Pump
- New construction HVAC
- Furnace & A/C maintenance

Contact: **206-401-1919**  
Email: info@xcellentmechanical.com  
Website: xcellentmechanical.com

Business Hours: Mon-Fri: 8 AM - 5 PM | Weekend: Closed

Công Ty Chúng Tôi Với Đội Ngũ Kỹ Thuật Viên Chuyên Nghiệp Có Kinh Nghiệm Trên 10 Năm.  
Our Company Boasts An Expert of Technicians with More Than 10 Years Experience.

**Homebridge**

Công ty tài chính cho vay mượn tiền mua nhà hoặc refinance.  
Chúng tôi có nhiều chương trình với lãi suất thấp!



**MICHELLE PHAM**  
MORTGAGE LOAN ORIGINATOR  
NMLS #583065  
206-660-1151  
Branch NMLS #1847968  
500 108th Avenue Ne, Suite 2500  
Bellevue, WA 98004  
Michelle.Pham@homebridge.com  
homebridge.com/MichellePham



**37°C Therapy - Cell Bac Bed**  
Phương Pháp Thân Nhiệt, Tự Nhiên

(Tìm mua sách trên Amazon: "Body Temperature Therapy: The Key to a Healthy Life")

Chuyên trị các chứng:

- \* đau nhức, trầm cảm, béo phì
- \* bệnh người già
- \* giúp ngăn ngừa bệnh tật, đặc biệt ung thư.

Miễn phí cho người có low income và có chương trình trả góp.

Có bán smart sofa với hệ thống massage và sưởi  
Giờ mở cửa: Tue-Sun: 11:00AM - 6PM  
18230 E Valley Hwy, Kent WA 98032  
Great Mall Wall suit 128  
(253) 216-6222

**T&N SHIPPING**

- Nhận chuyển hàng về Việt Nam.
- Giao hàng tận nhà
- Nhanh chỉ trong vòng 5-7 ngày
- Giá hợp lý (từ \$3.50/lb)

Có hệ thống tracking bằng SMS

Xin liên hệ Trang  
17658 110th Ave SE  
Renton, WA 98055  
(206) 673-7614  
(503) 887-4309

**Hillman City Medical**



Bs Đỗ Hải Đăng, DO  
Tốt nghiệp y khoa 2014



Bs Đỗ Đan Thủy, MD  
Tốt nghiệp y khoa 2010  
Clinical instructor at UW Medical School



Bs Đỗ Hoàng Đăng, MD  
Tốt nghiệp y khoa 2007

- Bác sĩ gia đình cho trẻ em & người lớn.
  - Làm việc tận tâm.
  - Nhận Medicare, Medicaid, và nhiều bảo hiểm khác
  - Thành viên của Seattle Medical Group với nhiều quyền lợi, đặc biệt cho quý vị có Medicare
  - Có chuyên viên giúp quý vị chọn bảo hiểm cho gia đình
- Giờ làm việc:  
Thứ 2-Thứ 6: 9:00AM-5:00PM.  
Thứ 7: 9:00AM-3:00PM
- 3828 S. Graham St. #A  
Seattle, WA 98118  
(206) 480-7677



**SEAHURST**  
HAIR SALON & NAIL

2022 SW 152nd St, Burien, WA 98166  
(206) 244-3118

Chuyên: cắt, uốn, nhuộm, high-light cho mọi kiểu tóc.

Nails: deluxe pedicure và manicure, shellac, dipping nails.

Đặc biệt: uốn setting gọn sóng, nếp tóc giữ lâu và không xù.

Keratin treatment giúp phục hồi tóc khô yếu, giúp tóc bóng mượt & mềm mại.

Amy Nguyễn Kính Mời  
Chuyên Nghiệp - Chu Đáo - Tận Tâm



**LUAT SU SON, P.S.**  
ATTORNEYS AT LAW

Mobile (206) 832-6014

**Nguyen's Heating & Cooling**  
Licensed-Bonded-Insured



(Repaired and installed)



Service : gas & electric furnace  
Service : A/C & heat pump & mini split system  
Service : Duct cleaning

Tan Nguyen  
(206) 446-8932  
(360) 348-8056  
nguyenheatingandcooling@yahoo.com



**ĐẤT THÁNH CÔNG GIÁO**

**Tổng Giáo Phận Seattle**

- Holyrood - St. Patrick
- Calvary - Gethsemane

Quý vị muốn **CHUẨN BỊ TRƯỚC**

- Mộ dưới đất, mộ nổi, tro cốt
- Kim tinh, bia khắc tên, bình hoa ...

với những tháng trà góp tại 4 Đất Thánh trên hay cần tham khảo, xin liên lạc:

**Vũ Hoàng Trục**  
**Seattle (206) 229-6181**  
**Tacoma (253) 282-0736**

**NHÀ QUẢN COLUMBIA**

- Phục vụ Cộng Đồng Việt Nam trên 35 năm qua

- Các phòng tổ chức nghi lễ vừa:

**TÂN TRANG - ĐỔI MỚI**

**4567 Rainier Ave S.**  
**Seattle, WA 98118**  
**Phone: 206-722-1100**

**Nguyễn Tuyền 206-407-6190**

**Minh Tây**

- Dịch vụ từ A - Z
- Kéo xe, bỏ đồ phế thải,
- Dọn nhà & chuyên xe khắp U.S.



Kinh Nghiệm - Uy Tín - Chăm on CD

**(206) 779-4972**

**ARVUE EYE CARE**

Eye Exam, Glasses, Contact Lenses  
**4626 MLK Jr. Way S**  
**Seattle, WA 98108**

**206-721-8000**

Open: Mon-Fri 10am-5pm, Sat 10am-3pm

*(Văn phòng đang cần tuyển nhân viên)*

**DỊCH VỤ CẮT CỎ**

Làm vườn từ A-Z  
 Dọn rác, xịt rửa nhà  
 Cần người khỏe mạnh  
 phụ cắt cỏ và làm vườn.



Xin liên lạc anh Thái  
**206-889-7997**

**CD INCOME TAX**



**Tạ Lưu Anh Dũng CPA**  
**4025 Rainier Ave. S**  
**Seattle WA 98118**  
**(206) 722-1934**  
**(425) 591-5888**

**20 năm kinh nghiệm**

- Dịch vụ thuế cho doanh nghiệp & cá nhân
  - Thành lập công ty, payroll, bookkeeping
- Tạ Văn Thành (425) 221-0966**
- Bảo lãnh thân nhân, diền bảo trợ tài chính
  - Thông dịch giấy tờ học bạ, bằng cấp ...



**SPEEDWAY COLLISION CENTER**

Trung Tâm Sửa Xe Của Lynnwood, Seattle WA  
 Chuyên Về Làm Đờng, Sơn và Sửa Các Loại Xe  
 Nhận Các Loại Bảo Hiểm - Tham Khảo Miễn Phí

**15016 Hwy 99, Lynnwood, WA 98087**

**Adam Quang: 425-773-4420**

**Office (Kim Chi): 425-787-1820**

**Kinh Nghiệm - Tận Tâm - Uy Tín**



**Đầy Đủ Các Mặt Hàng Á Châu**  
**Hân Hạnh Phục Vụ**  
**Quý Đồng Hương tại 2 Địa Điểm:**

Seattle store: 1221 S.King St. Seattle, WA 98144

Tukwila store: 243 Minkler Boulevard Tukwila, WA 98188

**VÕ THUẬT Martial Arts**

**Aikijutsu**

Hiệp khí nhu Thuật  
 Sunday 1PM - 4PM  
 Võ sư Tạ Bùi  
**206-536-6861**



**THOMAS THÂN AGENCY**  
 15708 1st Ave S,  
 Burien WA 98148  
**206-607-6718**

**Bảo Hiểm Nhà - Xe**  
**Nhân Thọ - Thương Mại**  
**"Bảo Hiểm Động Đất"**  
 Tận Tâm - Chuyên Nghiệp - Uy Tín

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**JAMES C. BUCKLEY**

**675 S. Lane St, #300**  
**Seattle, WA 98104**  
**206-622-1100 or 1-800-404-6200**  
[www.buckleylaw.net](http://www.buckleylaw.net)  
 Chuyên Tai Nạn Xe Cộ, Tàu Bè, Trượt  
 Tế, Chó Cán, ...  
**VÕ PHƯƠNG LY**  
 (Paralegal - phụ tá pháp lý)  
**206-920-6722**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ - KÍNH ĐÁO**  
**TẬN TÂM - KINH NGHIỆM**

**ẨM THỰC VIỆT**  
**Crawfish & Hotpot**

Mon-Sun 10:00AM - 9:00PM  
 (206) 453-4319  
 9447 RAINIER AVE SOUTH SEATTLE, WA 98118  
**Nhà Hàng Bán Crawfish và Các Món Ăn**  
**Thuần Tủy Việt Nam**

Đường Điện Thoại Để Scan Thợ Đơn



thank you

**THANH SƠN TOFU**

1248 South King Street, Seattle, WA 98144

**206-320-1316**

Chuyên Sản Xuất Các Loại Đậu Hũ, Giò, Chả,  
 Bánh Cuốn, Chè... Lò Bánh Mì Ra Bánh Nóng  
 Mỗi Ngày, Các Loại Bánh Mì Thịt...

**Tinh Kiệt - Đậm Đà Hương Vị Quê Hương**

**Nha Sĩ**  
**Phan Hoài Chi**

Tốt Nghiệp Nha Khoa tại  
 Boston University  
 18123 E. Valley Hwy, Suite B104  
 Kent, WA 98032  
 (đối diện khu chợ 99, cạnh Đức Thuận)  
**(425) 656-2919**  
 Thứ Hai - Thứ Sáu: 9AM - 6PM  
 Thứ Bảy: Theo Hẹn  
 Nhận các loại bảo hiểm, Medical Cou-  
 pon. Đặc biệt cho quý vị cao niên hay  
 không có bảo hiểm

**NHÀ DƯỠNG LÃO**  
**Amanda's Senior Home Care**

26817 16<sup>th</sup> Ave S Des Moines, WA 98198  
 Tel/Fax: 253-941-3382  
 - Chúng tôi nhận chăm sóc người già, có bệnh  
 hay không có bệnh.  
 - Chương trình chính phủ tài trợ. Phục vụ 24/7,  
 tận tâm & kỹ lưỡng. Thức ăn Việt Nam mỗi  
 ngày  
 - Nhận Medicare, Medicaid & private pay  
 - Đưa đón đi bác sĩ, bệnh viện, lấy thuốc & cho  
 uống thuốc đúng giờ. Xin lạc:  
**Amanda (Văn) 206-694-3348**  
**Thiết 206-474-4047**

**BEETHAM | TRAN LAW FIRM PLLC**  
**WWW.BEETHAMTRAN.COM**

**LUẬT SƯ BRETT BEETHAM & THANH TRẦN**



**AUTO ACCIDENT: TAI NẠN XE CỘ**  
**MEDICAL MALPRACTIC: SƠ XUẤT Y TẾ**  
**FAMILY LAW: LUẬT GIA ĐÌNH**

**PHONE: (425) 228-1500**  
 16627 BENSON RD S, RENTON, WA 98055



Tiệm thuốc Tây **UNITED CARE PHARMACY**  
 18230 E Valley Hwy, Ste.188 Kent, WA 98032  
 (Bên trong siêu thị Ranch 99 ở Kent)  
 Email: [info@unitedcarepharmacy.com](mailto:info@unitedcarepharmacy.com)  
 Phone: 425-656-2900  
 206-371-7697



**Chích Ngừa**  
**Cảm Cúm Miễn Phí**  
**Thứ Bảy và Chủ Nhật:**  
**ngày 3 và ngày 4 tháng 10**  
**từ 12h trưa đến 4 giờ chiều**

Vui lòng gọi điện thoại hoặc gửi  
 email cho chúng tôi để đưa tên  
 của quý vị vào danh sách  
 Xin vui lòng mang theo thẻ bảo hiểm y tế (nếu có)

**Phandinh Clinic**  
 330 SW 43rd St, Suite L.  
 Renton, WA 98057  
**(425) 324-4745**

**Bác Sĩ NGUYỄN NGỌC PHAN ĐÌNH**  
 \* Bác sĩ gia đình (Family Medicine)  
 \* Thẩm mỹ nội khoa (Medical Aesthetic)  
 \* Trị đau nhức bằng laser, ultrasound  
 \* Tai nạn giao thông

**AnZ CABINET**

Chuyên sản xuất và thiết kế tủ gỗ:

- Nhà bếp tự nhân theo sở thích
  - Phòng khách, phòng ngủ...
- Nhà hàng & các tiệm  
 Xin liên hệ anh **Phan Sơn**  
**206-602-9995**

**Gonzales Roofing LLC**  
 Licensed - Bonded - Insured

Chuyên: Thay mái nhà  
 ♦ Sửa chữa mái nhà khẩn cấp  
 ♦ Làm sạch mái nhà & mảng xối, xử lý rêu  
 Tham khảo miễn phí, Xin liên lạc anh  
**Manolo Gonzalez 425-510-9116**  
[Gonzalezroofing1@yahoo.com](mailto:Gonzalezroofing1@yahoo.com)  
 Chất Lượng - Đẹp - Đẳng Hạng  
 Nói Tiếng Việt